

Региональный этап Всероссийского конкурса юношеских исследовательских работ им. В.И. Вернадского

СЕКЦИЯ ИСКУССТВО И ЛИТЕРАТУРА

**Повесть А.С. Пушкина «Метель» в экранизации
Владимира Басова**
Исследовательская работа

Выполнена ученицей
8 «Г» класса МАОУ «СОШ №24 с УИОП»
г. Старый Оскол, Белгородской области
Алексеевой Ксенией Александровной

Научный руководитель:
учитель русского языка и литературы
МАОУ «СОШ №24 с УИОП»
Савина Елена Вячеславовна

Старый Оскол, 2022

Содержание

1. Введение	с.3-4
2. Основная часть	
2.1. Специфика перевода художественного текста в визуальную форму.....	с.5-6
2.2. Особенности повести А.С. Пушкина «Метель»	с.6-8
2.3. Сравнительная характеристика повести А.С. Пушкина «Метель» и одноименной экранизация режиссера В. Басова	с.8-11
3. Заключение	с.12
4. Список использованной литературы	с.13

Введение

Художественная литература и кино — разновидности искусства, которые преследуют важную эстетическую цель: воздействие на читателя и зрителя. Современные исследователи Т.Ф. Петренко, М.Б. Слепакова отмечают: «Кино и литература относятся к искусству, а потому воссоздают его характерные особенности. Выполняя эстетическую функцию, литературные тексты и фильмы подчиняются законам условности, целостности составляющих художественного произведения, а также законам оригинальности и обобщения. Эти законы проявляются весьма многообразно и, в первую очередь, в художественном образе, реализующемся в виде образа-персонажа, образа-представления и образа-слова автора» [4, с.9].

Кино и литература — это те виды искусства, которые активно взаимодействуют. Со времени появления кинематографа было экранизировано множество литературных книг. К их числу относится повесть А.С. Пушкина «Метель».

Актуальность работы обусловлена тем, что в современном мире большую роль в формировании мировоззрения людей и в их развлечениях играет визуальная культура, потому что «экранизация как визуализированный текст легче воспринимается обществом визуального потребления, чем книга, рассчитанная на вдумчивого, глубоко мыслящего читателя. Просмотр фильма занимает намного меньше времени, чем прочтение книги, и отбирает меньше усилий» [6, с.77].

Нами была выдвинута **гипотеза**: перевод художественного текста в кинематографическую форму приводит к рождению нового произведения искусства, которое сохраняет тесную или далекую связь с первоисточником.

Перед собой мы поставили **цель**: выявить особенности интерпретации повести А.С. Пушкина «Метель» в фильме В. Басова.

В ходе исследования решались следующие задачи:

1. Изучить литературу, описывающую специфику перевода художественного текста в визуальную форму
2. Рассмотреть художественные особенности повести А.С. Пушкина «Метель».
3. Познакомиться с фильмом Владимира Басова «Метель».
4. Сопоставить текст произведения с одноименной экранизацией Владимира Басова.

В работе использовали такие **методы исследования**: анализ и сопоставление.

Практическая значимость исследования заключается в том, что оно позволяет сравнивать художественный текст и его воплощение в другом виде искусства.

Основная часть

2.1. Специфика перевода художественного текста в визуальную форму

Различие в способе подачи художественного образа в литературном произведении и кинофильме заключается в том, что кино дает возможность создателям показать то, что требует описания в тексте. Авторы фильма обычно избегают словесного описания событий голосом рассказчика. Создание художественного образа через показ поступков героев, их речь, реплики отношение к ним других персонажей применяется как в кино, так и в литературе. То есть у этих двух видов искусства есть общие черты. Они используют богатые возможности слова. Но если в литературном тексте слово является основным способом создания характеров и самих произведений, то в кинематографе есть дополнительные возможности: смена планов изображения, музыка, различные звуковые эффекты, надписи и многое другое. «Различие в способе разработки художественного образа в тексте и в фильме заключается в том, что кино дает возможность его создателям показать то, что требует описания в словесном произведении. В то же время создание образа через поступки действующих лиц, их прямую речь, косвенную речь других персонажей и отношение к образу других героев доступны как в кино, так и в литературе», — подчеркивают Т.Ф. Петренко, М.Б. Слепакова [4, с.19].

Итак, важным в нашей работе является понятие экранизация, обратимся к его определению: «Экранизация — произведение киноискусства, созданное на основе произведения другого вида искусства: литературы, драматического и музыкального театра, включая оперу и балет. Однако чаще всего понятие «экранизация» связывают с переложением на язык кино достаточно известного литературного произведения» [8, с.389].

Современные исследователи и специалисты в области изучения кино выделяют три вида экранизации: прямая (буквальное переложение) копирует книгу или же произведение, давая читателю возможность соприкоснуться с

сюжетом, который представлен уже в виде фильма. Данный вид экранизации воссоздает атмосферу первоисточника.

Другой вид представляет собой фильм по мотивам литературных сочинений. Основная задача таких произведений — показать знакомый текст в новом виде. Подобная форма используется, когда книгу нельзя перенести на киноэкран буквально: из-за большого объема или когда события в книге связаны с изображением внутренних переживаний героя, которые трудно показать, поэтому их переводят в форму диалогов и показ событий. Экранизации такого вида не очень строго соответствуют произведению, но передают основное в книге и добавляют что-то новое. Таких экранизаций очень много.

Третьим видом является общая киноадаптация, когда целью является не передать как можно точнее книгу, а создать на ее основе новое произведение, которое связано с первоисточником и дополняет его какими-то деталями или второстепенными героями и событиями. В таких фильмах события могут переноситься в другую эпоху или страну, возраст героев может меняться.

В работе ключевыми являются понятия «фабула» и «сюжет», поэтому сразу дадим им рабочее определение. Мы опирались на трактовку понятий, сформулированную литературоведом Б.В. Томашевским: «Фабулой называется совокупность событий, связанных между собой, о которых сообщается в произведении... Фабуле противостоит сюжет: те же события, но в их изложении, в том порядке, в каком они сообщены в произведении, в той связи, в какой даны в произведении сообщения о них» [7, с.137]. То есть тот порядок, в каком события происходили бы в реальной жизни, называем фабулой, их последовательность в произведении — сюжетом.

2.2. Особенности повести А.С. Пушкина «Метель»

Произведение А.С. Пушкина «Метель» было написано в 1830 году, в золотую пору его творчества, оставшуюся в истории литературы под названием «Болдинская осень». Оно входит цикл «Повести Белкина». Это пять кратких

произведений, в которых рассказывается о занимательных случаях из жизни людей. В начале произведения присутствует эпиграф, это цитата из баллады «Светлана», современника и старшего товарища писателя Василия Жуковского.

Сюжет повести А.С. Пушкина основывается на том, что обычное природное явление — метель — кардинально меняет судьбы главных героев. Главная тема произведения — вмешательство природы в судьбы обычных людей. В своей повести автор затрагивает актуальную для того времени проблему. Она заключается в следующем: многие молодые люди не могли венчаться без согласия и благословения родителей, поэтому порой невесты сбежали из дома с женихами и венчались тайно. Можно сказать, что в «Метели» затронуты проблемы взаимоотношений отцов и детей, судьбы, любви, верности и смирения.

Произведение начинается с сообщения о том, что отец главной героини Гаврила Гаврилович был очень дружелюбным и гостеприимным помещиком, а дочь его была влюблена в бедного армейского прапорщика, родители девушки были против союза с ним. И лишь ближе к середине произведения появляется Бурмин.

Главная героиня, юная дворянка Марья Гавриловна, влюбленная в бедного армейского прапорщика Владимира, поначалу была против тайного венчания, но молодой человек сумел её уговорить: «Марья Гавриловна долго колебалась; множество планов побега было отвергнуто. Наконец она согласилась: в назначенный день она должна была не ужинать и удалиться в свою комнату под предлогом головной боли. Девушка ее была в заговоре; обе они должны были выйти в сад через заднее крыльцо, за садом найти готовые сани, садиться в них и ехать за пять верст от Ненарадова в село Жадрино, прямо в церковь, где уж Владимир должен был их ожидать» [5, с.515].

Особенность данной повести заключается в том, что фабула в ней не совпадает с сюжетом. После того как мы узнаем о плане побега героини и ее возлюбленного, рассказчик повествует о том, что из-за разыгравшейся

неожиданно метели жених не попал на собственное венчание: «Но едва Владимир выехал за околицу в поле, как поднялся ветер и сделалась такая метель, что он ничего не взвидел. В одну минуту дорогу занесло; окрестность исчезла во мгле мутной и желтоватой, сквозь которую летели белые хлопья снегу; небо слилось с землею» [5, с.516]. После рассказа о приключениях незадачливого жениха писатель сообщает, что Марья Гавриловна, вернувшись из церкви домой, заболела. И только лишь в конце повести открывается тайна, которую главная героиня хранила несколько лет: она была обвенчана с совершенно незнакомым человеком. Этот ход событий свидетельствует о том, что фабула не совпадает с сюжетом.

Конфликт произведения заключается в столкновении героев с природным явлением, которое круто изменило их жизни, именно поэтому повесть и названа «Метель». Важная особенность сочинения А.С. Пушкина — тайна, которая сохраняется до самого конца.

2.3. Сравнительная характеристика повести А.С. Пушкина «Метель» и одноименной экранизация режиссера В. Басова

Повесть «Метель» была экранизирована в нашей стране три раза. Первый фильм был немым, и создан он в 1918 году, его режиссером был Николай Маликов. К сожалению, экранизация не сохранилась. Вторая постановка появилась на свет в 1964 году, и ее режиссером был Владимир Басов. Она является самой известной. И третья экранизация была создана Петром Фоменко в 1984 году.

В постановке 1964 Владимир Басов сохранил особенности фабулы А.С. Пушкина, зато немного поменял строение сюжета. О том, что в имение Марьи Гавриловны приехал полковник Бурмин, мы узнаем в самом начале фильма. То есть изображение событий в экранизации ведется тоже с нарушением хронологической последовательности: сначала мы знакомимся с уже зрелой героиней, а потом возвращаемся ко времени ее юности, на четыре года назад. Но о скрытых тайной событиях рассказывает Марье Гавриловне

Бурмин: «Я женат, — продолжал Бурмин, — я женат уже четвертый год и не знаю, кто моя жена, и где она, и должен ли свидеться с нею когда-нибудь!» [5, с.519]

Несмотря на это, фабула по-прежнему не совпадает с сюжетом. Режиссер решил использовать в своей экранизации закадровый голос рассказчика. Я считаю, что это хороший прием, потому что некоторые моменты, действительно, требуют объяснения. Стоит отметить, что большое место в постановке отведено изображению пейзажей. Мне кажется, что это сделано для того, чтобы зрителю было понятнее, в каких условиях происходят события.

Начинается фильм со сцены несущейся по полю тройки, кадры сопровождаются музыкой Г. Свиридова, то есть с самого начала задается основной мотив движения, стихии, метели. Ведь именно ночное приключение Марьи Гавриловны стало поворотом в ее судьбе.

В первой сцене экранизации также изображается тройка. Сначала дается крупный план, мы видим трех лошадей и сани с седоком, потом общий план — вид тройки сверху, она кажется совсем маленькой на фоне бескрайнего снежного простора. Возможно, эта тройка олицетворяет трех главных героев, бегущих навстречу судьбе.

Можно предположить, что режиссер таким образом проиллюстрировал эпиграф к произведению А.С. Пушкина:

Кони мчатся по буграм,

Топчут снег глубокой...

Вот в сторонке божий храм

Виден одинокой [5, с.515].

Потом появляется церковь. Мы видим уже сани, запряженный одной лошадкой, деревенские дома, слышим закадровый голос рассказчика, он сообщает, что изъездил всю Россию и слышал множество историй. Этот голос напоминает зрителям, что собрал все истории воедино некий Иван Петрович

Белкин. Такое начало может предсказывать атмосферу произведения и, возможно, события, происходящие в нем.

И фильм, и произведение начинаются с экспозиции, но при этом изображаются разные события. После зимних сцен с бегущей стремительно тройкой мы видим массовые сцены торжественно входящих в провинциальный город колонн военных. Рассказчик поясняет, что возвращаются из заграничного похода после окончания войны 1812 года полки военных. Звучит марш. То есть события в фильме начинаются с середины сюжета пушкинской повести. Показана Марья Гавриловна в хозяйственных хлопотах, которой мать сообщает о то, что к ним на постой определен военный — Бурмин. Далее показана сцена их знакомства. Потом дана сцена бала, сопровождаемая комментариями рассказчика о Марье Гавриловне и ее непреклонности. В фильме завязкой становится увлечение героини Бурминым. А в повести А.С. Пушкина завязкой было решение бежать с Владимиром.

И только на 20 минуте фильма, когда подробно рассказано о симпатии между героями, рассказчик предлагает вернуться назад на несколько лет. И лишь тогда звучит текст Пушкина из самого начала повести, и мы узнаем о юношеской любви Марьи Гавриловны.

Второстепенные герои повести, как нам кажется, были обделены вниманием писателя. Мы знаем о них совсем немного. Таким образом, все внимание читателя было сосредоточено на судьбах трех основных героев. И все же нам бы хотелось, чтобы А.С. Пушкин рассказал немного больше об их окружении, и тогда, на наш взгляд, читатели могли бы в какой-то степени узнать лучше атмосферу жизни в России XIX века.

Украшением экранизации стала музыка Георгия Свиридова. Л. Михеева отмечает, что композиции создавались именно к экранизации: «В 1964 году к Свиридову обратился известный артист и кинорежиссер В. Басов, приступавший к съемкам кинофильма «Метель» по пушкинской повести» [2]. В фильме есть марш, вальс, стремительная мелодия «Тройка». Также Георгием

Свиридовым был сочинен целый романс «Метель». Мы полагаем, что музыка вполне соответствует происходившим на экране событиям и даже в какой-то степени передает эмоции и ощущения персонажей, ведь они находятся в состоянии тревоги и волнения.

Владимир Басов сумел подобрать хороший актерский состав. Интересно то, что изначально на роль Марьи Гавриловны была утверждена совсем другая артистка. Но перед съемками режиссер познакомилась с начинающей актрисой Валентиной Титовой. В итоге она и сыграла главную роль. Возлюбленного Марьи Гавриловны Владимира сыграл Олег Видов, а Бурмина — Георгий Мартынюк. Я считаю, что у актеров хорошо получилось вжиться в свои роли и передать характеры персонажей.

В фильме есть и второстепенные герои (родители Марьи Гавриловны, свидетели венчания, служанка героини и др.), и массовые сцены. Например, в начале экранизации мы видим марширующую колонну, в этом эпизоде было задействовано большое количество актеров-статистов. В сцене праздника в доме Марьи Гавриловны также присутствовало много гостей.

В ходе исследовательской работы нами была изучена литература, посвященная специфике перевода художественного текста в визуальную форму, и рассмотрены художественные особенности повести Пушкина, а затем проведено сопоставление текста повести с экранизацией. В конечном итоге мы выяснили, что у произведения и фильма не так много различий, как могло бы быть.

Экранизация В. Басова относится к разновидности прямых, так как режиссер максимально точно передал содержание произведения, он не искажал фабулу и образы героев, не переносил события в другое время, например, в XX век, как это порой делают постановщик классики. Название повести А. С. Пушкина и фильма совпадают. Цель режиссера — воплотить на экране творение великого писателя. Полагаем, что это ему удалось. Благодаря фильму мы можем зримо представить себе героев и события.

Заключение

В ходе работы мы пришли к **выводу**, что экранизация — это произведение киноискусства, которое создается на основе произведения другого вида искусства, чаще всего литературного текста.

Выяснили, что повесть А.С. Пушкина «Метель» входит в цикл произведений «Повести покойного Ивана Петровича Белкина», который был создан в «Болдинскую осень» 1930 года. Произведение имеет эпиграф из баллады В.А. Жуковского «Светлана», он указывает на главное событие — метель, из-за которой планы героев были нарушены, а это повлияло на их судьбы. Особенностью «Метели» является краткость, а также то, что фабула и сюжет в ней не совпадают. Именно это является причиной увлекательности произведения, в нем долго сохраняется тайна.

После сопоставления экранизации с повестью наша первоначальная **гипотеза** нашла свое **подтверждение**: Владимир Басов в своем фильме немного изменил трактовку сюжета, но интрига, которая была у Пушкина, не исчезла. Мастерство режиссера проявилось в умении максимально точно перенести фабулу повести на экране, но при этом он поменял сюжет. В. Басов сумел также передать зрителям всю палитру чувств и эмоций персонажей. С помощью музыки Г. Свиридова в фильме создана тревожная атмосфера. И в повести, и в экранизации тайна героев открывается в самом конце. Эти произведения увлекательны, экранизация является прямой, так как В. Басов не искажил фабулу и образы героев. Если посмотреть фильм, можно получить представление о повести А.С. Пушкина, но мы считаем, что стоит сначала ее прочитать.

Список использованной литературы

1. Кузнецов А. А. Экранизация как форма киноискусства // Молодой ученый. – 2018. – № 46. – С. 429-431. – URL <https://moluch.ru/archive/232/53721/> (Дата обращения: 01.04.2020).
2. Михеева Л. Свиридов «Метель» (Snow Storm). Belkanto.ru [Электронный ресурс] / Режим доступа: https://www.belcanto.ru/sviridov_snowstorm.html
3. Петренко Т.Ф., Слепакова М.Б. Взаимодействие киноискусства и литературы [Электронный ресурс]/ Т.Ф. Петренко, М.Б. Слепакова// Режим доступа: https://pglu.ru/upload/iblock/25c/uch_2010_iv_00034.pdf (Дата обращения: 01.04.2020).
4. Петренко Т.Ф., Слепакова М.Б. Синтез искусств в современном французском художественном тексте: монография; отв. ред. А.А. Корниенко. – Пятигорск: Пятигорский государственный лингвистический университет, 2012.
5. Пушкин А. Метель // Пушкин А. Золотой том. Собрание сочинений. Издание исправленное и дополненное. Редакция, библиографический очерк и примечания Б. Томашевского. – М.: Издательский дом «Имидж», 1993. С. 515-520.
6. Риснянская Т.С. Экранизация как визуализированный текст // Ломоносовские чтения-2019. Материалы ежегодной научной конференции МГУ. Под ред. О.А. Шпырко, В.В. Хапаева, С.И. Рубцовой. – Севастополь, 2019.
7. Томашевский Б.В. Теория литературы. (Поэтика). - Л., 1925.
8. Экранизация // Энциклопедический словарь юного зрителя. – М.: Педагогика, 1989. – С. 389-391.